# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 她第一次穿紧身胸衣的感受，(how She Felt In Her First Corset,) 000001

**2.** 她第一次穿紧身胸衣的感受，(how She Felt In Her First Corset,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 她第一次穿紧身胸衣的感受，(How She Felt in Her First Corset,) 第1/2页

[ [ˌpiː ˈdʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt]
**HOW SHE FELT**
如何 她 毛毡

她的感受

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
**IN HER**
在 她

在她

[fɜːst] [ˈkɔːsɪt]
**FIRST CORSET**
第一的 紧身胸衣

第一件紧身胸衣

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz] .
**AND OTHER POEMS .**
和 其他 诗歌 .

以及其他诗歌。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[mæt] .
**MATT .**
马特 .

马特。

[ˈdʌbljuː] . [ˈɔːl.də.sən] .
**W . ALDERSON .**
W . 奥尔德森 .

W. 奥尔德森。

[let] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈækʃ(ə)nz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈməʊtɪv] [truː] ;
**Let all thy actions have a motive true ;**
让 全部 你的 行动 有 一个 动机 真的 ;

你的每一个行为都要有真诚的动机；

[ˈɪnwədli] [fiːl] [ænd; ənd] [lʌv] [ˈhwət'er] [juː; jʊ] [duː; də] ;
**Inwardly feel and love whate'er you do ;**
内心 感觉 和 爱 什么 你 做 ;

内心深处感受并热爱你所做的一切；

[nɔːt] [bʌt; bət] [rɒŋ] [ækts] [ɛə] [kɔːz] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
**Naught but wrong acts e'er cause the blush of shame ,**
零 但 错误的 行为 曾经 原因 这 脸红 的 耻辱 ,

只有错误的行为才会使人感到羞愧。

[ænd; ənd] , [raɪt] [jɔː'self] , [ðen] [skɔːn] [ə'nʌðərz] [bleɪm] .
**And , right yourself , then scorn another's blame .**
和 , 正确的 你自己 , 然后 轻蔑 另一个的 责备 .

然后，先纠正自己的错误，再对别人的指责嗤之以鼻。

[bjuːt] , [mɒn'tænə] :
**BUTTE , MONTANA :**
比尤特 , 蒙大拿 :

蒙大拿州比尤特：

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . - .
**PUBLISHED BY THE AUTHOR . 1887 .**
已发布 经过 这 作者 . - .

作者自印。1887年。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

['kɒpiraɪt] , - .
**Copyright , 1887 .**
版权 , - .

版权所有，1887 年。

[baɪ] [mæt] .
**By Matt .**
经过 马特 .

作者：马特

['dʌbljuː] . ['ɔːl.də.sən] .
**W . Alderson .**
W . 奥尔德森 .

W. 奥尔德森。

[bjuːt] , [mɒn'tænə] :
**BUTTE , MONTANA :**
比尤特 , 蒙大拿 :

蒙大拿州比尤特：

[pres] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
**PRESS OF THE MINER PUBLISHING CO .**
按 的 这 矿工 出版 一氧化碳 .

矿工出版社

['sekənd] ['θaʊz(ə)nd] .
**SECOND THOUSAND .**
第二 千 .

第二千。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['kɔːsɪt] .
**HOW SHE FELT IN HER FIRST CORSET .**
如何 她 毛毡 在 她 第一的 紧身胸衣 .

她第一次穿紧身胸衣时的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [æt; ət] [bel'greɪd] , [weə(r)] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [tɒm] [kwɔː] ,
**It occurred at Belgrade , where the genial Tom Quaw ,**
它 发生 在 贝尔格莱德 , 在哪里 这 和蔼可亲 汤姆 码头 ,

这件事发生在贝尔格莱德，当时和蔼可亲的汤姆·夸（Tom Quaw）

[geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['evə(r)] [sɔː] ;
**Gave a party , the first that the town ever saw ;**
给予 一个 派对 , 这 第一的 那 这 镇 曾经 锯 ;

举办了一场派对，这是该镇有史以来第一次举办派对；

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['tɪləz] [ɒv; əv] [sɔɪl] ,
**The youth and the beauty , the tillers of soil ,**
这 青年 和 这 美丽 , 这 耕耘机 的 土壤 ,

青春与美貌，耕耘土地的人们

[ə'tendɪd] [ðæt] [naɪt] , [siːkɪŋ] [sɜː'siːs] [frɒm; frəm] [tɔɪl] .
**Attended that night , seeking surcease from toil .**
参加 那 夜晚 , 寻求 停止 从 辛劳 .

当晚前往，寻求从辛劳中解脱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːrmərz] [huːz] [heə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ;
**There were farmers whose hair had a tinge of the gray ;**
那里 是 农民 谁 头发 有 一个 色调 的 这 灰色的 ;

有些农民的头发已经泛白了；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meidnz] [ðæn; ðən] [huːm] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [mɔː(r)] [geɪ] ;
**There were maidens than whom none were ever more gay ;**
那里 是 少女们 比 谁 没有任何 是 曾经 更多的 同性恋 ;

有些少女比她们更快乐；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juːðz] [huː] [kʊd; kəd] [raɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [weəz] [heə(r)] ,
**There were youths who could ride anything that wears hair ,**
那里 是 青年 WHO 可以 骑 任何事物 那 穿着 头发 ,

有些年轻人能骑任何长着毛发的动物，

[ænd; ənd] [ 'meitrən ] [huːz] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [laɪnz] [ɒv; əv] [dʌl] [keə(r)] .
**And matrons whose faces showed lines of dull care .**
和 女舍监 谁 面孔 显示 线条 的 乏味的 关心 .

还有一些女舍监，她们脸上写满了忧虑的皱纹。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [tʊk] [pɑːt] ,
**Of the ladies who on this occasion took part ,**
的 这 女士们 WHO 在 这 场合 采取 部分 ,

此次参加活动的女士们中，

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːbiːɪst] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] ;
**Some were dressed in the nobbiest style of the art ;**
一些 是 穿着 在 这 贵族 风格 的 这 艺术 ;

有些人穿着艺术中最贵族式的服装；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['fæʃənz] [dɪ'kriːz] ,
**And the others , unmindful of fashion's decrees ,**
和 这 其他的 , 漫不经心 的 时尚的 法令 ,

而其他人，则对时尚的潮流毫不在意。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'taɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [iːz] .
**Were attired to have much more comfort and ease .**
是 穿着 到 有 很多 更多的 舒适 和 舒适 .

我们的穿着更加舒适自在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['blʌʃɪŋ] ['dæmzl] , [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ,
**There was one blushing damsel , just budding sixteen ,**
那里 曾是 一 脸红 闺女 , 只是 萌芽 十六 ,

那里有一位羞涩的少女，刚满十六岁，

[huːz] [weɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːsɪt] [nɛə] [ɪn'sɜːrkld] [hæd; həd] [biːn] ,
**Whose waist by a corset ne'er encircled had been ,**
谁 腰部 经过 一个 紧身胸衣 从未 包围 有 到过 ,
她的腰身从未被紧身胸衣束缚过，

[bʌt; bət] [huːz] ['mʌðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]
**But whose mother insisted that on such a night**
但 谁 母亲 坚持 那 在 这样的 一个 夜晚
但他的母亲坚持认为，在这样的夜晚

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪsɪŋ] [biː; bi] [taɪt] .
**One should find a place there , and the lacing be tight .**
一 应该 寻找 一个 地方 那里 , 和 这 系带 是 紧的 .
应该在那里找个地方坐下，然后把鞋带系紧。

[səʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [rɪgd] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] ,
**So the girl was rigged out as the mother desired ,**
所以 这 女孩 曾是 作弊 出去 作为 这 母亲 想要的 ,
于是，女孩按照母亲的意愿被改造了。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] - [twɒz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['dæmzl] [suːn] ['taɪəd] .
**But of dancing ' twas noticed the damsel soon tired .**
但 的 跳舞 - 那是 注意到 这 闺女 很快 疲劳的 .
但人们注意到，这位少女跳舞跳得很快，就累了。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
**" What's the matter ? " was asked by some one at her side .**
" 是什么 这 事情 ? " 曾是 问 经过 一些 一 在 她 边 .
"怎么了？"她身边有人问道。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['bʌkɪŋ] , " [ðə; ði] ['meɪdn] [rɪ'plaɪd] .
**" I feel just like bucking , " the maiden replied .**
" 我 感觉 只是 喜欢 颠簸 , " 这 少女 回复 .
"我感觉自己快要疯了,"少女回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]
[第5页]

[ə; eɪ] ['lʌvərz] ['væləntaɪn] .
**A LOVER'S VALENTINE .**
一个 恋人的 情人节 .
情人的情人节礼物。

['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**Sweetheart of mine ,**
亲爱的 的 矿 ,
我的爱人，

[ə; eɪ] ['væləntaɪn] ,
**A valentine ,**
一个 情人节 ,
情人节礼物，

[ɪn] ['djuːti] [baʊnd] , [aɪ] [send] [ðiː] ,
**In duty bound , I send thee ,**
在 责任 边界 , 我 发送 你 ,
我奉命派遣你，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [dʒɔɪ] ,
**And wish that joy ,**
和 希望 那 喜悦 ,
并祝愿那份喜悦，

[friː] [frɒm; frəm] ['ælɔɪ] ,
**Free from alloy ,**
自由的 从 合金 ,

不含合金成分，

---

[meɪ] [ˌevə'mɔː(r)] [ə'tend] [ðiː] .
**May evermore attend thee .**
可能 越来越 出席 你 .

愿你永远与我同在。

---

[nɪə(r)] , [ɔː(r)] [ə'pɑːt] ,
**Near , or apart ,**
靠近 , 或者 除 ,

靠近，或远离

---

[stɪl] [meɪ] [ðaɪ] [hɑːt]
**Still may thy heart**
仍然 可能 你的 心

愿你的心依然平静

---

[tuː; tə] [maɪn] [ɪn] ['frendʃɪp] ['nes(ə)l] ;
**To mine in friendship nestle ;**
到 矿 在 友谊 雀巢 ;

以友谊为依偎；

---

[fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] ,
**For strong and free ,**
为了 强的 和 自由的 ,

为了强大和自由，

---

[ɪn] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
**In love for thee ,**
在 爱 为了 你 ,

爱你，

---

- [genst] ['kaʊntləs] [fəʊz] [aɪ'd] ['res(ə)l] .
**' Gainst countless foes I'd wrestle .**
- 对抗 无数 敌人 ID 搏斗 .

“我曾与无数敌人搏斗。”

---

[sɪns] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ,
**Since I am thine ,**
自从 我 是 你的 ,

既然我是你的，

---

[preɪ] [duː; də] [biː; bi] [maɪn] ,
**Pray do be mine ,**
祈祷 做 是 矿 ,

请做我的爱人，

---

[maɪ] [hɑːt] [prɒmpts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðiː] ;
**My heart prompts me to ask thee ;**
我的 心 提示 我 到 问 你 ;

我内心驱使我向你求问；

---

[ðaɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] ,
**Thy charming face ,**
你的 迷人 脸 ,

你迷人的脸庞，

---

[ænd; ənd] ['mætʃləs] [greɪs] ,
**And matchless grace ,**
和 无比 优雅 ,

以及无与伦比的优雅，

[ai] [əʊn] [hæv; həv] [kwaɪt] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
**I own have quite possessed me .**
我 自己的 有 相当 拥有 我 .

我完全被自己占据了。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [həʊld] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [reɪnz] .
**TO THOSE WHO HOLD THE GUIDING REINS .**
到 那些 WHO 抓住 这 指导 缰绳 .

致那些掌握领导权的人。

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [stiːd] , [praʊd] - ['spɪrɪtɪd] ,
**I have observed a steed , proud - spirited ,**
我 有 观察到 一个 骏马 , 自豪的 - 精神抖擞 ,

我观察到一匹骏马，骄傲而桀骜不驯，

[læʃt] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl]['draɪvə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [swet]
**Lashed by a cruel driver till the sweat**
鞭打 经过 一个 残忍的 司机 直到 这 汗

被残忍的司机鞭打至汗流浃背

[stʊd] [aʊt] [ɪn] ['biːdɪd] [drɒps] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ;
**Stood out in beaded drops upon his side ;**
站立 出去 在 串珠 滴 之上 他的 边 ;

他侧身显露出串珠状的水滴；

[ænd; ənd] , ['ɔfttaimz,'ɔ:-] , [tɪəz] [hæv; həv] [ wel ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [aɪz]
**And , oftimes , tears have welled up in my eyes**
和 , 很多时候 , 眼泪 有 井 向上 在 我的 眼睛

而且，很多时候，我的眼眶都会湿润。

[æz; əz][ɪn][maɪ][maɪnd] [aɪv] ['piktʃəd] ['hjuːmən] [hɑːts]
**As in my mind I've pictured human hearts**
作为 在 我的 头脑 我已经 如图所示 人类 心

我脑海中浮现出人类心脏的景象

[læʃt] [ðʌs] [baɪ]['kruːəl] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ gəud ] [ɒn] .
**Lashed thus by cruel words and goaded on .**
鞭打 因此 经过 残忍的 字 和 被激怒 在 .

被恶毒的言语鞭挞和挑衅。

[ðen] [wen] , [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] , [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [stiːd]
**Then when , at other times , the same proud steed**
然后 什么时候 , 在 其他 时代 , 这 相同的 自豪的 骏马

然后，在其他时候，同一匹骄傲的骏马

[hæz; həz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ɑːtʃt] [nek] ,
**Has passed along the street with arched neck ,**
有 通过了 沿着 这 街道 和 拱形 脖子 ,

它昂着头，沿着街道走过。

[wɪð] ['evri] ['məʊʃn] ['briːðɪŋ] [fɔːs] [ænd; ənd] [vɪm] ,
**With every motion breathing force and vim ,**
和 每一个 运动 呼吸 力量 和 vim ,

每一次呼吸都充满力量和活力，

[aɪv] ['nəʊtɪst] ['kaɪndnəs] [held] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [reɪnz]
**I've noticed kindness held the guiding reins**
我已经 注意到 仁慈 握住 这 指导 缰绳

我注意到，善良始终是指引方向的准则。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði] ['zeləs] [prænsɝz] ['paʊə(r)] .

**And kept in check the zealous prancer's power .**

和 保留 在 查看 这 热心 普兰瑟的 力量 .

并遏制了狂热的跳跃者的力量。

[maɪ] [maɪnd] [hæz; həz] ['piktʃəd] [ðen] , [wɪð] ['kaɪndlɪə] [gləʊ] ,

**My mind has pictured then , with kindlier glow ,**

我的 头脑 有 如图所示 然后 , 和 更友善 辉光 ,

我的脑海中浮现出那时的景象，带着一丝温柔的光芒，

[ə; eɪ] [hɑːt] [æm'bɪʃəs] , [fɑː(r)] [tuː] [kiːn] [tuː; tə] [gəʊ] ,

**A heart ambitious , far too keen to go ,**

一个 心 雄心勃勃 , 远的 也 敏锐的 到 去 ,

一颗雄心勃勃、急于求成的心，

[kept] [baɪ] [swiːt] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɪn] ['prɒpə(r)] [baʊndz] ;

**Kept by sweet loving words in proper bounds ;**

保留 经过 甜的 爱 字 在 恰当的 界限 ;

用甜言蜜语约束在适当的范围内；

[ænd; ənd] [dipɪst] ['grætɪtjuːd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

**And deepest gratitude , at such a time ,**

和 最深处 感激 , 在 这样的 一个 时间 ,

在这样的时刻，我怀着最深的感激之情。

[welz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [həʊld] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [reɪnz] .

**Wells up for those who hold the guiding reins .**

威尔斯 向上 为了 那些 WHO 抓住 这 指导 缰绳 .

井水会为那些掌握领导权的人而沸腾。

[ [ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən] ]

**[ Pg 7 ]**

[ 页 7 ]

[第7页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

**HIS FACE IS HIS FORTUNE .**

他的 脸 是 他的 财富 .

他的容貌就是他的财富。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] ;

**" His face is his fortune ;**

" 他的 脸 是 他的 财富 ;

“他的容貌就是他的财富；

" [jes] , ['seldəm] [wiː; wi] [siː]

**" Yes , seldom we see**

" 是的 , 很少 我们 看

是的，我们很少见到

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] " [tɪk] " [ˌɪmpɔː'tjuːn] ,

**One for " tick " importune ,**

一 为了 " 打钩 " 进口 ,

一个用于“滴答”的麻烦，

[æz; əz] ['bəʊldli] [æz; əz] [hiː; hi] .

**As boldly as he .**

作为 大胆地 作为 他 .

像他一样大胆。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['rɪtʃɪz]

**Like one who has riches**

喜欢 一 WHO 有 财富

就像拥有财富的人一样

[ə'kwaɪəd] [baɪ] [gɪft] ,
**Acquired by gift ,**
获得 经过 礼物 ,

获赠

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət] [ðə; ði] [stɪtʃis]
**He laughs at the stitches**
他 笑声 在 这 针脚

他嘲笑那些缝线。

[ɒv; əv] ['geɪnə(r)] [baɪ] [θrɪft] ,
**Of gainer by thrift ,**
的 增重者 经过 节约 ,

节俭致富者

[fɔː(r); fə(r)] [feɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,
**For face is his treasure ,**
为了 脸 是 他的 宝藏 ,

脸是他的财富。

[ænd; ənd] [waɪ] [kiːp] [ɪn] [bæŋk] ?
**And why keep in bank ?**
和 为什么 保持 在 银行 ?

为什么要把钱存在银行?

[wʌn] ['kænɒt] [faɪnd] ['pleʒə(r)]
**One cannot find pleasure**
一 不能 寻找 乐趣

人们无法找到快乐

[wɪð] ['pɒkɪt] - [bʊk] [læŋk] .
**With pocket - book lank .**
和 口袋 - 书 空白 .

口袋书大小的空心书。

[səʊ] ['kredɪt] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz]
**So credit he uses**
所以 信用 他 用途

所以他使用的信用额度

[hwən'er] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] ,
**Where'er it will pass ,**
哪里 它 将要 经过 ,

无论它将经过哪里,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz]
**And always abuses**
和 总是 滥用

而且总是滥用

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klɑːs] .
**The laboring class .**
这 劳动 班级 .

劳动阶级。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[bʌt; bət] " [tʃiːk] " [ɪz] [laɪk] ['aɪən]
**But " cheek " is like iron**
但 " 脸颊 " 是 喜欢 铁

但"脸颊"就像铁一样。

[ðæts] ['kəʊtɪd] [wɪð] [tɪn] ,
**That's coated with tin ,**
那就是 涂层 和 锡 ,

那是镀锡的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] [ɒn] ,
**It has a nice face on ,**
它 有 一个 好的 脸 在 ,

它长着一张漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][wʌn]['rɑːðə(r)] [θɪn] .
**But one rather thin .**
但 一 相当 薄的 .

但其中一个比较薄。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑːnsə(r)] .
**A LOVE LETTER AND ITS ANSWER .**
一个 爱 信 和 它是 回答 .

一封情书及其答复。

[ə; eɪ] [mɔn'tæniən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] .
**A MONTANIAN TO HIS SWEETHEART .**
一个 蒙大拿州 到 他的 亲爱的 .

一位蒙大拿州人对他的爱人说。

['dɑːlɪŋ] , [ai] [lʌv] [ðiː] !
**Darling , I love thee !**
亲爱的 , 我 爱 你 !

亲爱的，我爱你！

['ʌðə(r)] [wɜːdz] [mait] [tel]
**Other words might tell**
其他 字 可能 告诉

别的词或许会告诉你

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [dɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**A trifle of how dear thou art to me ,**
一个 琐事 的 如何 亲爱的 你 艺术 到 我 ,

一点小小的举动，就能表达你对我有多么重要。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tel] [ɔːl] .
**But these tell all .**
但 这些 告诉 全部 .

但这些说明了一切。

[ɒv; əv] [ðiː] [ai] [mait] [hæv; həv] [sed] ,
**Of thee I might have said ,**
的 你 我 可能 有 说 ,

关于你，我本可以这样说：

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [truːθ] , [æt; ət] [ðæt] , [ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] ,
**And said in truth , at that , that all thy ways ,**
和 说 在 真相 , 在 那 , 那 全部 你的 方式 ,

并且坦诚地说，你所有的行为，

[ðaɪn] ['evri] ['məʊʃn] , [lʊk] [ænd; ənd] [glɑːns] , [æz; əz] [wel] ,
**Thine every motion , look and glance , as well ,**
瘦 每一个 运动 , 看 和 瞥一眼 , 作为 出色地 ,

你的一举一动、一颦一笑，也都如此。

[dɪd] [tʃɑːm] [ðə; ði][ˈɪnməʊst][ˈriːses; rɪˈses][ɒv; əv][maɪ][səʊl] :

**Did charm the inmost recess of my soul :**

做过 魅力 这 最 凹陷处 的 我的 灵魂 :

它深深地打动了我灵魂的深处:

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ˈdʒʌstɪs] [djuː] ,

**In words of praise , and those in justice due ,**

在 字 的 称赞 , 和 那些 在 正义 到期的 ,

用赞扬的话语，以及应得的公正的话语,

[ai] [mait] [ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ðaɪ][maɪnd] [pɔːˈtreɪ] ;

**I might the beauties of thy mind portray ;**

我 可能 这 美女 的 你的 头脑 写真 ;

我能描绘出你心灵的美丽;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌaʊtˈraɪv(ə)l] [tʃɑːms]

**For they outrival charms**

为了 他们 超越对手 魅力

因为它们胜过魅力

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs]

**that in thy face**

那 在 你的 脸

那在你脸上

[ai] [siː] , [æz; əz] [ˌelsˈweə(r)] [ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] :

**I see , as elsewhere I have failed to find :**

我 看 , 作为 别处 我 有 失败的 到 寻找 :

我明白了，因为我在其他地方都没能找到:

[ðaɪ] [ˈmɒdəsti] , [ðaɪ] [greɪs] , [ðaɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl]

**Thy modesty , thy grace , thy love of all**

你的 谦逊 , 你的 优雅 , 你的 爱 的 全部

你的谦逊，你的优雅，你对众生的爱

[ðæt] [ tend ] [tuː; tə] [ˈelɪveɪt] , [tuː; tə][ˈpjʊərɪfaɪ] ,

**That tends to elevate , to purify ,**

那 倾向于 到 提升 , 到 净化 ,

那往往会起到提升、净化的作用,

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈhæpɪə] ,

**And make a fellow mortal happier ,**

和 制作 一个 同伴 凡人 更快乐 ,

并让另一个凡人更快乐,

[ai] [mait] [hæv; həv] [dwelt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ðaʊ] ,

**I might have dwelt on to a length that thou ,**

我 可能 有 居住 在 到 一个 长度 那 你 ,

我本可以滔滔不绝地讲到你,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [əˈləʊn] , [dɪˈzɜːvs] [frɒm; frəm][wʌn] [huːz] [pen]

**And thou alone , deserves from one whose pen**

和 你 独自的 , 值得 从 一 谁 笔

唯有你，配得上这支笔的赞誉。

[ɪz][ˈfiːb(ə)l][ɪn][ðaɪ] [preɪz] [æz; əz][ɪz][maɪn] [əʊn] .

**Is feeble in thy praise as is mine own .**

是 微弱 在 你的 称赞 作为 是 矿 自己的 .

我对你的赞美之情，如同我对你的赞美之情一样微弱。

[stɪl] , [hæd; həd][ai] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɪðˈheld] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

**Still , had I done so , and withheld the words ,**

仍然 , 有 我 完毕 所以 , 和 隐瞒 这 字 ,

然而，如果我那样做了，并且没有说出那些话,

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

" [ai] [lʌv] [ðiː] !
**" I love thee !**
" 我 爱 你 !

我爱你!

" [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)][təʊld] [ðiː] [hɑːf] .
**" I had never told thee half .**
" 我 有 绝不 讲述 你 一半 .

"我从未告诉你一半。"

[ai] [lʌv] [ðiː] , [ˈdɑːlɪŋ] !
**I love thee , darling !**
我 爱 你 , 亲爱的 !

亲爱的,我爱你!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɪnˈdiːd] , [ai][duː; də] !
**indeed , I do !**
的确 , 我 做 !

确实如此!

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [ai] [lʌv] ,
**Beyond the shadow of a doubt , I love ,**
超过 这 阴影 的 一个 怀疑 , 我 爱 ,

毫无疑问,我爱,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ˈeni] [prɪns] [ɔː(r)] [kɪŋ]
**And such a one as any prince or king**
和 这样的 一个 一 作为 任何 王子 或者 国王

而这样的人,就像任何一位王子或国王一样。

[mait] [ˈglædli] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**Might gladly love and proudly call his own .**
可能 乐意 爱 和 自豪地 称呼 他的 自己的 .

或许会欣然接受并自豪地称之为自己的所有物。

[bʌt; bət] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðɪs] [lʌv] [ɪz][ɔːl][ai][hæv; həv] :
**But , come to think , this love is all I have :**
但 , 来 到 思考 , 这 爱 是 全部 我 有 :

但仔细想想,这份爱就是我所拥有的一切:

[nəʊ][ˈtaɪtld][ræŋk][ɪz][maɪn] — [nəʊ][ˈæs.tərz] [welθ] ;
**No titled rank is mine — no Astor's wealth ;**
不 标题 秩 是 矿 — 不 阿斯特的 财富 ;

我既没有爵位,也没有阿斯特家族的财富;

[ænd; ənd][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] , [kænt][lɪv; laɪv][ɒn] [lʌv] [əˈləʊn] ;
**And one you know , can't live on love alone ;**
和 一 你 知道 , 不能 居住 在 爱 独自的 ;

你知道,一个人光靠爱情是活不下去的;

[ɑː] , [nəʊ] !
**Ah , no !**
啊 , 不 !

啊,不!

[bʌt; bət] ['betə(r)] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [bred]
**But better starve for lack of bread**
但 更好的 饿死 为了 缺少 的 面包

但宁愿饿死也不愿吃面包。

[ðæn; ðən] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ,
**Than want of love ; for when we starve for bread ,**
比 想 的 爱 ; 为了 什么时候 我们 饿死 为了 面包 ,

比缺乏爱更甚；因为当我们饿得连面包都吃不上时，

[ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] [nɒz] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [wel] - [nəʊn] [fɔːs] ,
**And hunger knaws with all its well - known force ,**
和 饥饿 啃咬 和 全部 它是 出色地 - 已知 力量 ,

饥饿以其众所周知的强大力量啃噬着你的身体。

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [grəuz] [wiːk] ,
**A day and all desire for food grows weak ,**
一个 天 和 全部 欲望 为了 食物 生长 虚弱的 ,

一天下来，对食物的欲望逐渐减弱。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [sted] [wʌn] [ kreiv ] [bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] :
**And in its stead one craves but rest and sleep :**
和 在 它是 坚定 一 渴望 但 休息 和 睡觉 :

取而代之的是，人们只渴望休息和睡眠：

[ðiːz] [kʌm] , [ænd; ənd] [fjuː] [ðə; ði] [deɪz] [eə(r)] ['driːmləs] [sliːp]
**These come , and few the days ere dreamless sleep**
这些 来 , 和 很少 这 天 埃雷 无梦 睡觉

这些日子来了，无梦睡眠的日子屈指可数

[sə'plaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [peɪnz] .
**Supplies the place of all desires and pains .**
补给品 这 地方 的 全部 欲望 和 疼痛 .

满足一切欲望和痛苦。

[bʌt; bət] , [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [wen] [dʌθ] [kʌm] [rɪ'liːf] ?
**But , starve for love , and when doth come relief ?**
但 , 饿死 为了 爱 , 和 什么时候 确实 来 宽慰 ?

但是，渴望爱情却终将消逝，何时才能得到解脱？

[ðə; ði] ['wɪəri] [səʊl] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ɔː(r)] [drægz] [ə'lɒŋ] —
**The weary soul still lives , or drags along —**
这 厌倦 灵魂 仍然 生活 , 或者 拖拽 沿着 —

疲惫的灵魂依然活着，或者拖着脚步前行——

[æz; əz] - [duːmd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ;
**As pris'ner doomed for life goes to his work ;**
作为 - 注定失败 为了 生活 去 到 他的 工作 ;

被判终身监禁的囚犯去上班；

[æm'bɪʃənˌlɛs] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , [ɪts] ['pɜːpəs] [ded] ,
**Ambitionless it moves , its purpose dead ,**
缺乏雄心壮志 它 移动 , 它是 目的 死的 ,

它漫无目的地行进，它的目的已经死去。

[jet] - [laɪk] - [twɜː(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [gəʊ] ;
**Yet ling'ring like ' twere powerless to go ;**
然而 - 喜欢 - 是 无力 到 去 ;

然而，他们却像无力离开一样徘徊不去；

['strʌg(ə)lɪŋ] - [twɪkst] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [æz; əz] [θruː] - [ðə; ði] [bɑːrz]
**Struggling ' twixt hope and fear , as thro ' the bars**
挣扎 - 中间 希望 和 害怕 , 作为 喉咙 - 这 酒吧

在希望与恐惧之间挣扎，如同穿过牢笼

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ 'flitə ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**A gleam of sunshine flitters now and then ,**
一个 闪耀 的 阳光 闪烁 现在 和 然后 ,

偶尔会有一缕阳光掠过，

- [ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [tuː; tə] [liːv] [mɔː(r)] [dɑːk]
**Glad'ning the while it shines , to leave more dark**
- 这 尽管 它 闪耀 , 到 离开 更多的 黑暗的

趁着它闪耀的时候尽情欢欣，留下更多黑暗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[ðə; ði] ['gluːmi] ['dʌndʒən] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'lʌvd] [laɪf] ;
**The gloomy dungeon of an unloved life ;**
这 阴沉 地牢 的 一个 不被爱的 生活 ;

无人爱的阴暗生活；

['muːvɪŋ] , [æz; əz] [muːvz] [ðə; ði] ['laɪfləs] [rɒk] [ɔː(r)][ɔː(r)]
**Moving , as moves the lifeless rock or ore**
移动 , 作为 移动 这 无生命 岩石 或者 矿石

移动，如同移动无生命的岩石或矿石。

[wen] [ðəʊz] [wɪð] [laɪf][ɪg'zɜːt] ['or] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['paʊə(r)] ;
**When those with life exert o'er it their power ;**
什么时候 那些 和 生活 发挥 超过 它 他们的 力量 ;

当拥有生命的人对生命施加权力时；

['lɪvɪŋ] !
**Living !**
活的 !

活的！

[ɑː] , [jes] !
**Ah , yes !**
啊 , 是的 !

啊，是的！

[bʌt; bət]['dev(ə)l]['nevə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd]
**But devil never cursed**
但 魔鬼 绝不 被诅咒的

但魔鬼从未诅咒过

[hɪz; ɪz]['vaɪlɪst]['vɪktɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] [səʊ] [dred] ;
**His vilest victim with a death so dread ;**
他的 最卑鄙的 受害者 和 一个 死亡 所以 恐惧 ;

他最卑劣的受害者死状极其可怕；

['stændɪŋ] , [æz; əz][stændz][æn; ən]['endʒɪn][ɒn][ðə; ði] [træk] ,
**Standing , as stands an engine on the track ,**
常设 , 作为 站立 一个 引擎 在 这 追踪 ,

像火车头停在轨道上一样，站立着。

['pɜːfɪktli] [bɪlt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['maɪti] [pɑːts] ,
**Perfectly built in all its mighty parts ,**
完美 建造 在 全部 它是 强大的 部分 ,

各个部件都完美无瑕，结构坚固。

[ɪts]['bɔɪlə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnɪs] ['æmpli] [fed] ,
**Its boiler and its furnace amply fed ,**
它是 锅炉 和 它是 炉 充足的 美联储 ,

它的锅炉和炉膛燃料充足，

[jet] ['paʊələs] .
**Yet powerless .**
然而 无力 .

然而，却无能为力。

---

[bʌt; bət] , [let] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv]
**But , let the flame of love**
但 , 让 这 火焰 的 爱

但是，让爱的火焰继续燃烧吧。

---

[tʌtʃ] [bʌt; bət] [wʌn] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['paɪə(r)] ,
**Touch but one splinter of the waiting pyre ,**
触碰 但 一 碎片 的 这 等待 火葬堆 ,

哪怕只是触碰一下那等待着的火葬堆上的一小块碎片，

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
**And all is changed .**
和 全部 是 已更改 .

一切都变了。

---

[ɪn] ['glædsəm] [baʊndz] [ðə; ði] [bleɪz]
**In gladsome bounds the blaze**
在 高兴 界限 这 火焰

火焰欢快地跳跃

---

[liːps] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [tɪl] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fleɪm] ,
**Leaps on and on , till burning with one flame ,**
飞跃 在 和 在 , 直到 燃烧 和 一 火焰 ,

不断跳跃，直到燃烧成一团火焰。

---

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ wɔːm ] [ðə; ði] - [səʊl] [tuː; tə] [laɪf] ;
**The fire warms the slumb'ring soul to life ;**
这 火 温暖 这 - 灵魂 到 生活 ;

火焰温暖了沉睡的灵魂，使它苏醒过来；

---

[ wɔːm ] [tɪl] , [æz; əz] [lʌv] [də'rekts; daɪ'rekts] , [ɪts] ['lɪvɪŋ] [pruːvz] —
**Warms till , as love directs , its living proves —**
温暖 直到 , 作为 爱 导演 , 它是 活的 证明 —

温暖直至，正如爱所指引的那样，它的生命证明了——

---

[wen] ['ʌndə(r)] ['wɪzdəmz] [hændz] — [mænz] [haɪɪst] [blɪs] .
**When under wisdom's hands — man's highest bliss .**
什么时候 在下面 智慧的 双手 — 男人的 最高 极乐 .

在智慧的指引下——人类的最高幸福。

---

[jes] , [wen] [lʌv] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːt] , [bɪ'həʊld] [haʊ] [strɒŋ] ,
**Yes , when love fills the heart , behold how strong ,**
是的 , 什么时候 爱 填充 这 心 , 看哪 如何 强的 ,

是的，当爱充满心灵时，看看它有多么强大！

---

[haʊ] ['paʊəf(ə)l] [wʌn] [stændz] !
**How powerful one stands !**
如何 强大的 一 站立 !

多么强大的存在！

---

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [eɪk]
**His muscles ache**
他的 肌肉 疼痛

他肌肉酸痛

---

[wɪð] [pjʊə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ]
**With pure strength , and long for that on which**
和 纯的 力量 , 和 长的 为了 那 在 哪个

凭借纯粹的力量，并渴望那……

[ðeə(r)]['leɪt(ə)nt]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ; [ænd; ənd][nɒt][ə'ləʊn]
**Their latent power to show ; and not alone**
他们的 潜 力量 到 展示 ; 和 不是 独自的

它们蕴藏着展现自身力量的潜能；而且并非仅仅如此。

[ɪn]['aɪd(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [dʌθ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][stænd] ,
**In idle longings doth a lover stand ,**
在 闲置的 渴望 确实 一个 情人 站立 ,

恋人沉浸在无尽的渴望中，

[bʌt; bət] [wɜːks] [ə'laɪk] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz]
**But works alike with both his head and hands**
但 作品 同样 和 两个都 他的 头 和 双手

但他用头和手工作的方式是一样的。

[tuː; tə][geɪn] [dɪ'zaɪəd] [endz] .
**To gain desired ends .**
到 获得 想要的 结束 .

为了达到预期目的。

[dʌθ] [wʌn] [læk] [miːnz] ?
**Doth one lack means ?**
确实 一 缺少 方法 ?

难道缺少手段吗?

[ðen] [lʌv] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,
**Then love supplies a purpose and desire ,**
然后 爱 补给品 一个 目的 和 欲望 ,

爱赋予了生活目标和渴望。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ænd; ənd] [rests] [nɒt] [stɪl] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [kə'mɑːnd] .
**And rests not still till they are at command .**
和 休息 不是 仍然 直到 他们 是 在 命令 .

直到接到命令才会罢休。

[dʌθ] [wʌn] [fiːl] [wiːk] ?
**Doth one feel weak ?**
确实 一 感觉 虚弱的 ?

感到虚弱吗?

[ðen] [lʌv] [dʌθ] [meɪk] [hɪm] [strɒŋ] .
**Then love doth make him strong .**
然后 爱 确实 制作 他 强的 .

爱使他变得坚强。

[ɪz][wʌn][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['æpɪtaɪt] [ɔː(r)][keə(r)] ?
**Is one a slave to appetite or care ?**
是 一 一个 奴隶 到 食欲 或者 关心 ?

人是欲望的奴隶还是责任的奴隶?

[ðen] [lʌv] [dʌθ] [friː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪnz] .
**Then love doth free him from the galling chains .**
然后 爱 确实 自由的 他 从 这 令人恼火 链条 .

然后，爱将他从痛苦的枷锁中解救出来。

[dʌθ] [wʌn] [læk] ['nɒlɪdʒ] [ɔː(r)] [ə'teɪnmənts] [reə(r)] ?
**Doth one lack knowledge or attainments rare ?**
确实 一 缺少 知识 或者 成就 稀有的 ?

一个人是否缺乏罕见的知识或成就?

[ðen] [lʌv] [spɜːz] [ɒn] [tɪl] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [geɪnd] .
**Then love spurs on till all of these are gained .**
然后 爱 马刺 在 直到 全部 的 这些 是 获得 .

然后，爱会激励你不断前进，直到所有这些目标都实现。

[jes] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] , [ɪz] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] ;
**Yes love , and that alone , is all I have ;**
是的 爱 , 和 那 独自的 , 是 全部 我 有 ;

是的，爱，仅此而已，是我所拥有的一切；

[bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , ['hævɪŋ] [ðæt] , [ai] ['ɒfə(r)] [ðiː]
**But , darling , having that , I offer thee**
但 , 亲爱的 , 拥有 那 , 我 提供 你

但是，亲爱的，有了它，我把它献给你。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [kæn; kən] [gɪv] ,
**More than all else another man can give ,**
更多的 比 全部 别的 其他 男人 能 给 ,

胜过其他男人所能给予的一切，

[huː] [hæθ] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ɔːl]
**Who hath abundance , and is rich in all**
WHO 有 丰富 , 和 是 富有的 在 全部

他拥有丰盛，在一切方面都很富有。

[seɪv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðiː] [ə'ləʊn] .
**Save love , and that for thee , and thee alone .**
节省 爱 , 和 那 为了 你 , 和 你 独自的 .

把爱留给自己，只留给自己。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [pliː] .
**This is my plea .**
这 是 我的 恳求 .

这是我的请求。

[ai] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] [maɪ] [feɪt] .
**I stand and wait my fate .**
我 站立 和 等待 我的 命运 .

我站在这里，等待我的命运。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] , [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] ;
**If thou dost love me , darling , tell me so ;**
如果 你 朋友 爱 我 , 亲爱的 , 告诉 我 所以 ;

亲爱的，如果你爱我，请告诉我；

[ɪf] [nɒt] — [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] , [ai] [nəʊ] .
**If not — but that can never be , I know .**
如果 不是 — 但 那 能 绝不 是 , 我 知道 .

如果不是——但我知道这绝不可能发生。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] .
**THE ANSWER SHE GAVE HIM .**
这 回答 她 给予 他 .

她给他的回答。

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [deɪt] ,
**Your note to me , of recent date ,**
你的 笔记 到 我 , 的 最近的 日期 ,

您最近给我写的那封信，

[weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪm'pɔːtʃənət] ,
**Where you are so importunate ,**
在哪里 你 是 所以 纠缠不休 ,

你如此执着，

[hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [riːd] ,
**Has been received , and I have read ,**
有 到过 已收到 , 和 我 有 读 ,

已收到，并且我已经阅读过。

[wɪð] ['greɪtɪst] [keə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
**With greatest care , what you have said .**
和 最 关心 , 什么 你 有 说 .

你所说的话，我非常认真地听着。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː]
**I am quite pleased that you can see**
我 是 相当 高兴 那 你 能 看

我很高兴你能看到

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [preɪz] [ɪn][wʌn][laɪk][ˌem 'iː] ,
**So much to praise in one like me ,**
所以 很多 到 称赞 在 一 喜欢 我 ,

像我这样的人身上有很多值得称赞的地方，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ]
**And only wish that I could say**
和 仅有的 希望 那 我 可以 说

我只希望我能说

[naɪs] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wei] .
**Nice things in such a pretty way .**
好的 事物 在 这样的 一个 漂亮的 方式 .

美好的事物，以如此优美的方式呈现。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] !
**But , tell me !**
但 , 告诉 我 !

但是，告诉我！

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk]
**do you really think**
做 你 真的 思考

你真的这么认为吗？

[ðæt] [lʌv] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] " [ðə; ði] [tʃɪŋk] ?
**That love is better than " the chink ?**
那 爱 是 更好的 比 " 这 裂缝 ?

那份爱比"中国佬"更好吗？

" [waɪ] , ['mʌni] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**" Why , money rules the world to - day ,**
" 为什么 , 钱 规则 这 世界 到 - 天 ,

"为什么？因为如今金钱主宰着世界。"

[wɪð] [strɒŋ] [ænd; ənd] - [sweɪ] !
**With strong and unresistless sway !**
和 强的 和 - 摇摆 !

强劲而不可阻挡地摇摆！

- [tɪz] ['lɪt(ə)l] [ 'skuːlbɔi ] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] .
**' Tis little schoolboys talk of love .**
- 的 小的 男学生 讲话 的 爱 .

那是小学生谈论爱情。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['əʊldə] [grəʊ] , [ɪm'pruːv] ;
**But as they older grow , improve ;**
但 作为 他们 老 生长 , 提升 ;
但随着年龄增长，他们会变得更好；

[waɪl] [g'ɜːlz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] [jʌŋ] ,
**While girls , though they be very young ,**
尽管 女孩们 , 尽管 他们 是 非常 年轻的 ,
虽然女孩们年纪很小，

[nəʊ] ['betə(r)][bʌt; bət] [meɪ] [həʊld][ðeə(r)] [tʌŋ] .
**Know better but may hold their tongue .**
知道 更好的 但 可能 抓住 他们的 舌头 .
他们明知不该如此，却可能选择沉默。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]
**If you have money , then you can**
如果 你 有 钱 , 然后 你 能
如果你有钱，那么你就可以

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;
**Go where you will , and be a man ;**
去 在哪里 你 将要 , 和 是 一个 男人 ;
你想去哪儿就去哪儿，做个真正的男人；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][pɔː(r); pʊə(r)] — [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [tuː] —
**But if you're poor — a genius , too —**
但 如果 你是 贫穷的 — 一个 天才 , 也 —
但如果你很穷——而且还是个天才——

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] [bluː] ,
**Your family can be but blue ,**
你的 家庭 能 是 但 蓝色的 ,
你的家人可能会很忧郁，

[waɪl] [ɒft] [jʊl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ,
**While oft you'll wish for food to eat ,**
尽管 经常 你会 希望 为了 食物 到 吃 ,
虽然你常常会想吃东西，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɜːm] [frendz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [griːt] .
**And for firm friends your heart to greet .**
和 为了 公司 朋友们 你的 心 到 迎接 .
而对于挚友，你最真挚的问候。

[juː; jʊ] [əʊn] [jʊr; jər][pɔː(r); pʊə(r)] , [jet] [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː]
**You own you're poor , yet ask of me**
你 自己的 你是 贫穷的 , 然而 问 的 我
你承认自己贫穷，却还向我求助。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['mɪzəri] !
**To share a poor man's misery !**
到 分享 一个 贫穷的 男人的 苦难 !
与穷人同甘共苦！

[waɪ] [men] [wʊd] [biː; bi]['riːəl] [skeəs] [ɪn'diːd] ,
**Why men would be real scarce indeed ,**
为什么 男人 会 是 真实的 稀少 的确 ,
为什么男性会如此稀少？

[eə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd]
**Ere I should think to feel the need**
埃雷 我 应该 思考 到 感觉 这 需要
我应该想到要感到需要

[ɒv; əv][wʌn] [huː] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz][bʌt; bət] [lʌv] !
**Of one who nothing has but love !**
的 一 WHO 没有什么 有 但 爱 !

一个除了爱一无所有的人!

[pɔː(r); pʊə(r)][men] [ə'baʊnd] [hwən'er] [wiː; wi][rəʊv] ,
**Poor men abound where'er we rove ,**
贫穷的 男人 盛产 哪里 我们 漫游 ,

无论我们走到哪里，到处都是穷人。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][get][wʌn]['eni] [deɪ] :
**And I can get one any day :**
和 我 能 得到 一 任何 天 :

我随时都可以买到:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

( [wen] [rɪtʃ] , [preɪ] [kɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wei] ) .
**( When rich , pray call around this way ) .**
( 什么时候富有的 , 祈祷 称呼 大约 这 方式 ) .

（富裕时，请沿此方向祈祷）。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['mærid] [wɜː(r); wə(r)] ,
**Suppose we loved , and married were ,**
认为 我们 喜爱 , 和 已婚 是 ,

假设我们相爱并结婚了，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən][eə(r)] ,
**And fortune gave to us an heir ,**
和 财富 给予 到 我们 一个 继承人 ,

命运赐予我们一位继承人，

[preɪ] [huː] [wʊd] [nɜːs] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
**Pray who would nurse and care for it ?**
祈祷 WHO 会 护士 和 关心 为了 它 ?

请问谁来照料它?

[huː] [treɪn] [ɪts][maɪnd] ?
**Who train its mind ?**
WHO 火车 它是 头脑 ?

谁来训练它的思维?

[huː] [məʊld] [ɪts][wɪt] ?
**who mould its wit ?**
WHO 模具 它是 有 ?

谁塑造了它的智慧?

[huːd] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [kʊk] [ðə; ði] [fuːd] ,
**Who'd wash the dishes , cook the food ,**
谁会 洗 这 菜肴 , 厨师 这 食物 ,

谁来洗碗，谁来做饭?

[duː; də][aʊt] - [dɔː(r)] [tʃɔː(r)z] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [wʊd] ?
**Do out - door chores , and cut the wood ?**
做 出去 - 门 家务 , 和 切 这 木头 ?

做户外杂务，比如劈柴?

[wɒt] ['bʌgi] [raɪdz] [wʊd] [ai] [rɪ'siːv] ?
**What buggy rides would I receive ?**
什么 有缺陷的 骑行 会 我 收到 ?

我可以乘坐哪些婴儿车?

[haʊ] ['meni] [frendz] [wʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kliːv] ?
**How many friends would to me cleave ?**
如何 许多 朋友们 会 到 我 劈开 ?

有多少朋友会与我厮守终生?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['kɔnsəts] [tuː; tə] [ə'tend] ,
**And then there's concerts to attend ,**
和 然后 有 音乐会 到 出席 ,

然后还有音乐会可以参加,

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] , [ðæt] [træn'send]
**And other places , that transcend**
和 其他 地方 , 那 超越

以及其他超越的地方

[ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [ðæt] [naʊ]
**The theaters and balls that now**
这 剧院 和 球 那 现在

如今的剧院和舞会

[wiː; wi] [wɪð] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] [ɪn'daʊ] .
**We with unstinted praise endow .**
我们 和 毫不吝啬 称赞 赋予 .

我们给予毫不吝惜的赞美。

[əʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [wed]
**Oh , no ! don't ask of me to wed**
哦 , 不 ! 不 问 的 我 到 结婚

哦,不!别向我求婚。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['feləʊ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hed]
**A loving fellow , though his head**
一个 爱 同伴 , 尽管 他的 头

他是个慈爱的人,尽管他头

[biː; bi]['betə(r)] [fɪld] [wɪð] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
**Be better filled with brains than those**
是 更好的 已填 和 大脑 比 那些

比那些人更有智慧

[huː] [dres] [ðəm'selvz] [ɪn][faɪnə] [kləʊðz] :
**Who dress themselves in finer clothes :**
WHO 裙子 他们自己 在 更精细 衣服 :

那些穿着更精致服装的人:

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn] [huz] [rɪtʃ] [ɪn] [stɒks] —
**I want a man who's rich in stocks —**
我 想 一个 男人 谁是 富有的 在 股票 —

我想要一个在股票方面很有钱的男人——

( [-] [θɪŋk] [aɪ'd]['evə(r)] [dɑːn] [əʊld] [sɒks] ? )
**( D'ye think I'd ever darn old socks ? )**
( 染料 思考 ID 曾经 该死 老的 袜子 ? )

(你觉得我会修补旧袜子吗?)

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [bəʊld] ,
**You talk of love and lovers bold ,**
你 讲话 的 爱 和 恋人 大胆的 ,

你谈论爱情和大胆的恋人,

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd][keə(r)] [ɪf] ['aɪsi] [kəʊld]
**As though I'd care if icy cold**
作为 尽管 ID 关心 如果 冰冷的 寒冷的

好像我会在乎冰冷似的

[wɜː(r); wə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [huːm] [wɪð] [praɪd]
**Were heart of him to whom with pride**
是 心 的 他 到 谁 和 自豪

是那位以骄傲之心敬仰的人的心。

---

[maɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [aɪ'd] ['fɒndli] [taɪd] .
**My loving heart I'd fondly tied .**
我的 爱 心 ID 深情地 系 .

我深爱的那颗心，已被我温柔地系在了一起。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

---

[ai] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keə(r)] ,
**I would be rich and nothing care ,**
我 会 是 富有的 和 没有什么 关心 ,

我会变得富有，而且什么都不在乎。

---

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd][hæv; həv] ['lʌvərz] ['evriweə(r)] ;
**For I'd have lover's everywhere ;**
为了 ID 有 恋人的 到处 ;

因为我希望到处都有情人；

---

[ænd; ənd] [wen] [ɒv; əv][wʌn][ai]['taɪəd] [gruː] ,
**And when of one I tired grew ,**
和 什么时候 的 一 我 疲劳的 生长 ,

当我厌倦了一个人时，

---

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [lʌv] [ə'njuː] .
**I'd take my pick and love anew .**
ID 拿 我的 挑选 和 爱 重新 .

我会自由选择，重新开始一段新的恋情。

---

[naʊ] [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , [preɪ] ,
**Now don't be angry with me , pray ,**
现在 不 是 生气的 和 我 , 祈祷 ,

请别生我的气，求你了。

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ;
**For what I've written you to - day ;**
为了 什么 我已经 书面 你 到 - 天 ;

至于我今天写给你的这些话；

---

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][fræŋk][ænd; ənd] [truː]
**You were to me so frank and true**
你 是 到 我 所以 坦率 和 真的

你对我如此坦诚真挚

---

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
**I could not well be less to you ;**
我 可以 不是 出色地 是 较少的 到 你 ;

我对你来说不可能更糟了；

---

[səʊ][ai][hæv; həv] [sed] [wɒt] [ɔːl][mʌst; məst] [fiːl] ,
**So I have said what all must feel ,**
所以 我 有 说 什么 全部 必须 感觉 ,

所以，我已经说出了所有人都会有的感受。

---

[ðəʊ] [sʌm; səm] , [ai] [nəʊ] , [ðə; ði][fækts] [kən'siːl] .
**Though some , I know , the facts conceal .**
尽管 一些 , 我 知道 , 这 事实 隐藏 .

虽然我知道，有些事实掩盖了真相。

[ðen] [duː; də] [nɒt] [siːk] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [wed] ,
**Then do not seek just now to wed ,**
然后 做 不是 寻找 只是 现在 到 结婚 ,

那么现在就不要急于结婚。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [rɪtʃ] , [ɪn'sted] .
**But wait until you're rich , instead .**
但 等待 直到 你是 富有的 , 反而 .

但还是等你发了财再说吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ðə; ði] ['beɪbiz] [kləʊðz] .
**THE BABY'S CLOTHES .**
这 婴儿的 衣服 .

婴儿的衣服。

[let] ['poʊəts] [preɪz] , [æz; əz] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
**Let poets praise , as in days gone by ,**
让 诗人 称赞 , 作为 在 天 已消失 经过 ,

让诗人像过去那样赞美吧。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['meɪdnz] [saɪ] ;
**The wealth of a loving maiden's sigh ;**
这 财富 的 一个 爱 少女的 叹 ;

少女深情叹息的财富;

[ðə; ði] [blɪs] [ɪk'stætɪk] [ɒv; əv] ['evri] [braɪd] ,
**The bliss ecstatic of every bride ,**
这 极乐 欣喜若狂 的 每一个 新娘 ,

每位新娘都沉浸在幸福的喜悦中。

[ænd; ənd] ['hʌnimuːn] ['pleʒəz] [ðæt] [nɛə] [səb'saɪd] ;
**And honeymoon pleasures that ne'er subside ;**
和 蜜月 快乐 那 从未 塌陷 ;

还有永不消退的蜜月乐趣;

[ai] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ,
**I sing of a happier time than those ,**
我 唱歌 的 一个 更快乐 时间 比 那些 ,

我歌颂的是一个比那时更快乐的时代,

[ðə; ði] [taɪm] [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kləʊðz] .
**The time when making the baby's clothes .**
这 时间 什么时候 制作 这 婴儿的 衣服 .

给婴儿做衣服的时候。

[ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [hɑːt] [meɪ] - [wɪð] [dʒɔɪ]
**A girlish heart may o'erflow with joy**
一个 少女 心 可能 - 和 喜悦

少女的心灵可能会充满喜悦

[wen] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] " [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,
**When with the one she would call " her boy ,**
什么时候 和 这 一 她 会 称呼 " 她 男生 ,

当和她称之为"她的男孩"的那个人在一起时,

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dəʊtɪŋ] [waɪf] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [klɔɪ]
**" And a doting wife may fail to cloy**
" 和 一个 溺爱 妻子 可能 失败 到 克洛伊

而一位体贴的妻子或许不会让人觉得腻歪。

[ə; eɪ] [hɑːt] [kept] [friː] [frɒm; frəm] ['evri] ['ælɔɪ] ;
**A heart kept free from every alloy ;**
一个 心 保留 自由的 从 每一个 合金 ;

一颗纯净无瑕的心;

[bʌt; bət][dʒɔɪz] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz]
**But joys surpassing the sweetest of those**
但 喜悦 超越 这 最甜美的 的 那些

但有些快乐却胜过最甜蜜的快乐。

[kʌm] [wen] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kləʊðz] .
**Come when preparing the baby's clothes .**
来 什么时候 准备 这 婴儿的 衣服 .

准备婴儿衣服的时候过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ə; eɪ] ['sɪstərz] [lʌv] .
**A SISTER'S LOVE .**
一个 姐妹 爱 .

姐妹之爱。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
**They say that the angels look down from above**
他们 说 那 这 天使 看 向下 从 多于

他们说天使从天上俯瞰大地。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es][weər'evə(r)][wiː; wi] [streɪ] ;
**And watch us wherever we stray ;**
和 手表 我们 无论 我们 流浪 ;

无论我们走到哪里，都要时刻关注我们;

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [lʌv]
**That they are the beings that guide us in love**
那 他们 是 这 生物 那 指导 我们 在 爱

他们是指引我们走向爱的存在。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**And bring us the joys of the day .**
和 带来 我们 这 喜悦 的 这 天 .

并为我们带来白日的喜悦。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt]
**I am glad it is so , and thank them to - night**
我 是 高兴的 它 是 所以 , 和 感谢 他们 到 - 夜晚

我很高兴事情是这样，今晚我要感谢他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstərz] [lʌv] ,
**For the wealth of a sister's love ,**
为了 这 财富 的 一个 姐妹 爱 ,

为了姐妹之爱的财富，

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][æz; əz][hɪə(r)]
**For of all the pleasures they bring to as here**
为了 的 全部 这 快乐 他们 带来 到 作为 这里

它们给这里带来了许多乐趣。

[ðæts] ['nɪərɪst] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ə'bʌv] .
**That's nearest the joys above .**
那就是 最近的 这 喜悦 多于 .

这最接近上述的快乐。

[aɪv] [felt] [səʊ] ['riːəl] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz]
**I've felt so real often as in my arms**
我已经 毛毡 所以 真实的 经常 作为 在 我的 武器

我常常感觉如此真实，就像在我的怀抱里一样

[aɪv] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;
**I've clasped her form and kissed her ;**
我已经 紧握 她 形式 和 亲吻 她 ;

我紧紧拥抱住她，吻了她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [ðæt] [ai] [kɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ,
**But the girl that I kissed was not my own ,**
但 这 女孩 那 我 亲吻 曾是 不是 我的 自己的 ,

但我亲吻的那个女孩并不是我的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['fɛloʊz] ['sɪstə(r)] .
**She was another fellow's sister .**
她 曾是 其他 同伴们 姐姐 .

她是另一个人的妹妹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ə; eɪ] [skuːl] - - ['stɔːri] .
**A SCHOOL - MA'AM'S STORY .**
一个 学校 - - 故事 .

一位女教师的故事。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,
**I was a teacher then , as now ,**
我 曾是 一个 老师 然后 , 作为 现在 ,

我当时是老师，现在也是。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spendɪŋ] ['mʌni] .
**And made a little spending money .**
和 制成 一个 小的 开支 钱 .

还赚了点零花钱。

[baɪ] ['treɪnɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [spraʊts] ,
**By training big and little sprouts ,**
经过 训练 大的 和 小的 芽苗菜 ,

通过培育大小幼苗，

[ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [kɔːld] ['pəʊni] .
**In a mining town called Pony .**
在 一个 矿业 镇 称为 小马 .

在一个名叫波尼的矿业小镇。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ai] [hæd; həd] ,
**One night the biggest boy I had ,**
一 夜晚 这 最大 男生 我 有 ,

一天晚上，我最大的男孩，

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [krækt] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ruːl] ,
**For having cracked a rigid rule ,**
为了 拥有 裂纹 一个 死板的 规则 ,

因为违反了严格的规则，

[wɒz; wəz] [beɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [kɒn] [hɪz; ɪz] [bʊks]
**Was bade to stay and con his books**
曾是 巴德 到 停留 和 康 他的 图书

奉命留下来，并偷他的书

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
**Some fifteen minutes after school .**
一些 十五 分钟 后 学校 .

放学后大约十五分钟。

---

[ai][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] —
**I for a moment turned my back —**
我 为了 一个 片刻 转向 我的 后退 —

我转过身去——

---

[ɒn]['ʌðə(r)]['djuːtiz] [ðen] [ɪn'tent] —
**On other duties then intent —**
在 其他 职责 然后 意图 —

除其他职责外，意图——

---

[ðə; ði] ['feləʊ] ['slaɪli] [reɪzd] [ə; eɪ] [sæʃ]
**The fellow slyly raised a sash**
这 同伴 狡猾地 提高 一个 窗扇

那家伙狡猾地举起了一条腰带

---

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['kwɪkli] [went] .
**And through the opening quickly went .**
和 通过 这 开幕 迅速地 去 .

然后迅速穿过了开口。

---

[nekst] [iːv] , [æz; əz]['ekstrə] ['pʌnɪʃmənt] ,
**Next eve , as extra punishment ,**
下一个 前夕 , 作为 额外的 惩罚 ,

次日晚上，作为额外惩罚，

---

[ai] [geɪv] [hɪm] ['mɪnɪts] ['fɔːti] - [faɪv] ;
**I gave him minutes forty - five ;**
我 给予 他 分钟 四十 - 五 ;

我给了他四十五分钟；

---

[ænd; ənd] , [lest] [hiː; hi] [pleɪ] [ðə; ði][præŋk] [ə'gen] ,
**And , lest he play the prank again ,**
和 , 免得 他 玩 这 恶作剧 再次 ,

而且，为了防止他再次恶作剧，

---

[ai] [kept] [maɪ] ['evri] [sens] [ə'laɪv] .
**I kept my every sense alive .**
我 保留 我的 每一个 感觉 活 .

我保持了所有感官的敏锐。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

---

[ðə; ði][tɑːsk] [pə'fɔːmd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; —
**The task performed , he left the room ; —**
这 任务 执行 , 他 左边 这 房间 ; —

完成任务后，他离开了房间；

---

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðen] , [nəʊ][mɔː(r)] , —
**The sun was shining then , no more , —**
这 太阳 曾是 灼灼 然后 , 不 更多的 , —

那时阳光灿烂，现在却不再如此。

---

[ænd; ənd] [wen] , [suːn] ['ɑːftəwədz] , [ai] [left] ,
**And when , soon afterwards , I left ,**
和 什么时候 , 很快 然后 , 我 左边 ,

不久之后，我离开了。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**I found him waiting at the door .**
我 成立 他 等待 在 这 门 .

我发现他正等在门口。

" - [tɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , " [ðə; ði] [juːθ] [ ri'mɑːk ] ,
**" ' Tis getting late , " the youth remarked ,**
" - 的 获得 晚的 , " 这 青年 评论 ,

"天色不早了,"年轻人说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'ləʊn] ,
**" For ladies to be out alone ,**
" 为了 女士们 到 是 出去 独自的 ,

"女士独自外出,

[ænd; ənd] , [meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [mɪs] ,
**And , may I have the pleasure , Miss ,**
和 , 可能 我 有 这 乐趣 , 错过 ,

请问,小姐,我能否荣幸地与您交流?

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪfli] [həʊm] ?
**Of seeing that you're safely home ?**
的 看到 那 你是 安全 家 ?

确认你安全到家?

" [ai] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['gælənts] [ɑːm] ,
**" I smiled and took the gallant's arm ,**
" 我 微笑 和 采取 这 英勇的 手臂 ,

我微笑着挽住了这位英勇男子的胳膊。

[wɒt] [els] [kʊd; kəd] ['enibɒdi] [duː; də] ?
**What else could anybody do ?**
什么 别的 可以 任何人 做 ?

还有什么别的办法呢?

[aɪv] [laɪkt] [ðə; ði] ['feləʊ] ['evə(r)] [sɪns]
**I've liked the fellow ever since**
我已经 喜欢 这 同伴 曾经 自从

我一直都很喜欢这个人。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] [tuː] .
**And have no doubt he likes me too .**
和 有 不 怀疑 他 点赞 我 也 .

而且毫无疑问,他也喜欢我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[truː] [lʌv] .
**TRUE LOVE .**
真的 爱 .

真正的爱情。

[ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd]
**Ask of the winds , that all around**
问 的 这 风 , 那 全部 大约

问问周围的风吧。

[ɪn] [sædist] ['rekwiəm; 'rekwiem] [bləʊ] ,
**In saddest requiem blow ,**
在 最悲伤的 安魂曲 吹 ,

以最悲痛的安魂曲之声,

[weər'ɪn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ə'ləʊn] , [ɪz] [faʊnd]
**Wherein , and where alone , is found**
其中 , 和 在哪里 独自的 , 是 成立

其中，且唯有其中，才能找到

[truː] ['hæpinəs] [bɪ'ləʊ] ;
**True happiness below ;**
真的 幸福 以下 ;

真正的幸福如下；

[ænd; ənd] [wen] " [ɪn] [lʌv] " [ðeə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪz] ,
**And when " in love " their answer is ,**
和 什么时候 " 在 爱 " 他们的 回答 是 ,

而当他们“恋爱”时，他们的回答是：

[wʊd] [juː; jʊ] ['lʌvz] ['siːkrət] [nəʊ] ?
**Would you love's secret know ?**
会 你 爱的 秘密 知道 ?

你会知道爱情的秘密吗?

[kən'sɪdə(r)][bəuθ][hæv; həv]['iːkwəl] [raɪts] ,
**Consider both have equal rights ,**
考虑 两个都 有 平等的 权利 ,

认为两者享有同等权利。

[ænd; ənd] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] .
**And treat each other so .**
和 对待 每个 其他 所以 .

并且要这样对待彼此。

[ðʌs] [sæŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
**Thus sang a poet months ago ,**
因此 唱 一个 诗人 几个月 前 ,

几个月前，一位诗人如此吟唱道：

[æz; əz] ['or] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [ rəum ]
**As o'er the world he roamed**
作为 超过 这 世界 他 漫游

他游历了世界各地

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['dɪərɪst] [frendz] ,
**And saw the home of dearest friends ,**
和 锯 这 家 的 亲爱的 朋友们 ,

并看到了挚友们的家，

[tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] [duːmd] ;
**To desolation doomed ;**
到 荒凉 注定失败 ;

注定走向荒凉；

[ə; eɪ] [həʊm] [weə(r)] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [braɪd]
**A home where , years before , the bride**
一个 家 在哪里 , 年 前 , 这 新娘

多年前，新娘曾居住的那栋房子

[wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [gliː] ,
**With heart of joy and glee ,**
和 心 的 喜悦 和 高兴 ,

怀着喜悦和兴奋的心情，

[hæd; həd] [ 'welkəm ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [ɪm'breɪs]
**Had welcomed to her heart's embrace**
有 欢迎 到 她 心脏的 拥抱

欣然投入她温暖的怀抱

[ə; eɪ] [bʌd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
**A bud of misery .**
一个 芽 的 苦难 .

一丝痛苦的萌芽。

" [ə; eɪ] [bʌd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , " [juː; jʊ] [seɪ] ?
**" A bud of misery , " you say ?**
" 一个 芽 的 苦难 , " 你 说 ?

你说这是"苦难的萌芽"?

[jes] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
**Yes , thinking it a rose ,**
是的 , 思维 它 一个 玫瑰 ,

是的，我以为它是一朵玫瑰。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ɪts] [fəʊldz]
**And little dreaming that its folds**
和 小的 做梦 那 它是 折叠

很少想到它的褶皱

[nəʊ] ['freɪgrəns] [dɪd] [ɪn'kləʊz] :
**No fragrance did enclose :**
不 香味 做过 括 :

没有香味：

[bʌt; bət] [səʊ] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [ʃəʊn] ,
**But so the after years have shown ,**
但 所以 这 后 年 有 所示 ,

但岁月已经证明，

[ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]
**And blighted hearts are found**
和 秕 心 是 成立

而那些饱受摧残的心灵也随之被发现。

[weə(r)] [wʌns] [ə'fekʃn] [ rein ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
**Where once affection reigned supreme ,**
在哪里 一次 感情 统治 最高 ,

曾经，爱意至高无上；

[ænd; ənd] [spred] [ɪts] [dʒɔɪz] [ə'raʊnd] .
**And spread its joys around .**
和 传播 它是 喜悦 大约 .

并将这份喜悦传播出去。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [θɔːt]
**He loved her , but he never thought**
他 喜爱 她 , 但 他 绝不 想法

他爱她，但他从未想过

[ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'sprest] ,
**That love should be expressed ,**
那 爱 应该 是 表达 ,

这份爱应该表达出来。

[ænd; ənd] [slaɪt] [ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnɪst] [peɪn] ,
**And slights that caused her keenest pain ,**
和 轻蔑 那 导致 她 最热衷 疼痛 ,

以及那些令她痛彻心扉的轻蔑之事，

[hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [ riˈdres ] ;
**He never once redressed ;**
他 绝不 一次 纠正 ;

他从未纠正过错误；

[tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [id] [biːn]
**To me he often wished he'd been**
到 我 他 经常 希望 他会 到过

他常常希望自己曾经是……

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ;
**To her a better man ;**
到 她 一个 更好的 男人 ;

对她来说，他是一个更好的人；

[bʌt; bət][ɜːrdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [mʌtʃ] ,
**But urged to tell his wife as much ,**
但 敦促 到 告诉 他的 妻子 作为 很多 ,

但被敦促将此事告诉妻子后，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [brʊk] [ðə; ði][plæn] .
**He would not brook the plan .**
他 会 不是 溪 这 计划 .

他绝不接受这个计划。

[əʊ] , [jiː; ji] ! [ɒn] [huːm] [sʌm; səm] [hɑːt] [dɪˈpendz] ,
**Oh , ye ! on whom some heart depends ,**
哦 , 是的 ! 在 谁 一些 心 取决于 ,

哦，你们啊！那些人心中寄予厚望的人啊！

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts][stɔː(r)][ɒv; əv] [blɪs] ,
**For all its store of bliss ,**
为了 全部 它是 店铺 的 极乐 ,

尽管它蕴藏着无穷的幸福，

[wɪðˈhəʊld] [nɒt][frɒm; frəm] [ðæt] ['tendə(r)] [səʊl]
**Withhold not from that tender soul**
扣压 不是 从 那 投标 灵魂

不要对那颗温柔的灵魂有所保留

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːd] [ænd; ənd] [kɪs] ;
**The loving word and kiss ;**
这 爱 单词 和 吻 ;

充满爱意的话语和亲吻；

[bʌt; bət] , [gɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
**But , give expression to your love ,**
但 , 给 表达 到 你的 爱 ,

但是，要表达你的爱。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] [blɪs] [kəmˈpliːt] ,
**And make its bliss complete ,**
和 制作 它是 极乐 完全的 ,

并使之圆满，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðəʊz] [wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm]
**By giving those within your home**
经过 给予 那些 之内 你的 家

通过给予你家内的人

[ʌnˈfetəd] [lʌv] [tuː; tə] [griːt] .
**Unfettered love to greet .**
不受约束的 爱 到 迎接 .

毫无保留的爱意迎接。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[wɪv] [grəʊn] [ə'pɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] .
**WE'VE GROWN APART IN ALL THESE YEARS .**
我们已经 生长 除 在 全部 这些 年 .

这些年来，我们渐行渐远。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɜːm] [frendz] [ɪn] [j'ɪəz] [gɒn] [baɪ] ,
**We were firm friends in years gone by ,**
我们 是 公司 朋友们 在 年 已消失 经过 ,

我们过去是很好的朋友，

[wɜː(r); wə(r)] ['klɑːsmeɪts] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,
**Were classmates at the school ,**
是 同学 在 这 学校 ,

我们是学校的同班同学，

[ænd; ənd] [kept] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] ,
**And kept each other company ,**
和 保留 每个 其他 公司 ,

他们互相陪伴，

[ə'genst] [ðə; ði] ['maːstəz] [ruːl] .
**Against the master's rule .**
反对 这 硕士学位 规则 .

违背主人的命令。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] :
**For he was righteous and he taught :**
为了 他 曾是 正义 和 他 教授 :

因为他为人正直，并且教导：

" [nəʊ] [bɔɪz] [wɪð] [g'ɜːlz][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] !
**" No boys with girls shall play !**
" 不 男孩们 和 女孩们 将 玩 !

“男孩和女孩不许一起玩！”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt]
**" I wonder if he really thought**
" 我 想知道 如果 他 真的 想法

我不知道他是否真的这么想。

[ðeid] [liːd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'streɪ] .
**They'd lead us all astray .**
他们会 带领 我们 全部 误入歧途 .

他们会把我们都引入歧途。

" [nəʊ] ['mesɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [bɪ'twiːn]
**" No messages shall pass between**
" 不 消息 将 经过 之间

“任何信息都不得在两者之间传递

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] !
**The scholars in this school !**
这 学者们 在 这 学校 !

这所学校的学者们！

[ænd; ənd] , [wəʊ][tuː; tə][hɪm] [huː] [fɜːst][ɪz] [siːn]
**And , woe to him who first is seen**
和 , 悲哀 到 他 WHO 第一的 是 已见

第一个被发现的人有祸了。

[tuː; tə]['vaɪəleɪt] [ðɪs] [ruːl] !

**To violate this rule !**

到 违反 这 规则 !

违反这条规则!

---

" [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'prest]

**" By fear and awe were all oppressed**

" 经过 害怕 和 敬畏 是 全部 受压迫者

恐惧和敬畏笼罩着所有人。

---

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] :

**And knew not what to do :**

和 知道 不是 什么 到 做 :

不知所措:

---

[bʌt; bət][ai] , [mɔː(r)][bəʊld][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

**But I , more bold than all the rest ,**

但 我 , 更多的 大胆的 比 全部 这 休息 ,

但我比所有人都更大胆,

---

[sent] [keɪt] [maɪ] ['bɪlɪts] - [duː] .

**Sent Kate my billets - doux .**

发送 凯特 我的 坯料 - doux .

我把我的情书寄给了凯特。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 23 ]**

[ 页 - ]

[第23页]

---

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [s'wiːtər] [nəʊts]

**She answered them , and sweeter notes**

她 回答 他们 , 和 更甜 笔记

她回答了他们，还有更甜蜜的音符。

---

[ə; eɪ]['lʌvə(r)]['nevə(r)] [riːd] ;

**A lover never read ;**

一个 情人 绝不 读 ;

恋人从不读书;

---

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [sɪns] [ðæt] [taɪm]

**I've often wondered since that time**

我已经 经常 想知道 自从 那 时间

从那时起，我常常感到疑惑。

---

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɜːnd] [maɪ] [hed] .

**They never turned my head .**

他们 绝不 转向 我的 头 .

它们从未让我侧目。

---

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['deɪli] [tɑːsks][wɜː(r); wə(r)] ['or] ,

**And when our daily tasks were o'er ,**

和 什么时候 我们的 日常的 任务 是 超过 ,

当我们的日常工作结束后,

---

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [wiː; wi][ræn]

**Away from school we ran**

离开 从 学校 我们 跑

我们逃学后就跑

---

[tuː; tə] [miːt] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['liːfi] [del]

**To meet within some leafy dell**

到 见面 之内 一些 绿叶 戴尔

在绿树成荫的山谷中相会

[ænd; ənd][bəuθ]['aʊə(r)] ['fjuːtʃəz] [plæn] .
**And both our futures plan .**
和 两个都 我们的 期货 计划 .

以及我们俩的未来计划。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'zɜːv] ,
**But now she meets me with reserve ,**
但 现在 她 满足 我 和 预订 ,

但现在她对我有所保留。

[nəʊ] ['welkəm] , [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
**No welcome , as of yore ;**
不 欢迎 , 作为 的 昔时 ;

不再像往常那样受到欢迎;

[nəʊ] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [ɪm'breɪs] ,
**No parting with a warm embrace ,**
不 离别 和 一个 温暖的 拥抱 ,

没有温暖的拥抱告别,

[nəʊ] ['kɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
**No kisses at the door .**
不 吻 在 这 门 .

门口禁止亲吻。

[ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [tʃɑːms] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;
**Another fellow charms her now ;**
其他 同伴 魅力 她 现在 ;

现在她迷上了另一个男人;

[ʃiːz] ['tʃɪldrən] [pɜːt] [ænd; ənd] ['trɪpə(r)]
**She's children pert and tripper**
她是 孩子们 活泼 和 旅行者

她是个活泼又爱冒险的孩子

[ænd; ənd] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
**And , many a time , upon her knee ,**
和 , 许多 一个 时间 , 之上 她 膝盖 ,

而且，很多时候，她都跪在她膝上。

[ʃiː; ʃi][ spæŋk ][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slɪpə(r)] .
**She spanks them with her slipper .**
她 打屁股 他们 和 她 拖鞋 .

她用拖鞋打她们的屁股。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .
**POLITICAL ECONOMY .**
政治的 经济 .

政治经济学。

['tʃæptə(r)] [ai] — [prə'dʌkʃ(ə)n] .
**CHAPTER I — PRODUCTION .**
章 我 — 生产 .

第一章——生产。

[ə; eɪ] [juːθ] , [nɒt] ['hænsəm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['aʊtwəd] [vjuː] ,
**A youth , not handsome from an outward view ,**
一个 青年 , 不是 英俊的 从 一个 向外 看法 ,

一个外表并不英俊的年轻人

[hu:z] ['fi:tʃəz] [stɜ:n] [ bi'lai ] [ðə; ði] ['meləunis]
**Whose features stern belied the mellowness**
谁 特征 船尾 谎言 这 柔和

其严肃的面容与温和的性格形成鲜明对比

[ðæt] [dwelt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪst] , ['stedfɑ:st] [lʊk] ,
**That dwelt behind his earnest , steadfast look ,**
那 居住 在后面 他的 认真 , 坚定不移 看 ,

那隐藏在他认真、坚定的眼神背后，

[ delv ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ]
**Delved in his heart upon a summer day**
深入研究 在 他的 心 之上 一个 夏天 天

在一个夏日，他深深地凝视着自己的内心。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [veɪn] [ɒv; əv] [lʌv] .
**And found therein a narrow vein of love .**
和 成立 其中 一个 狭窄的 静脉 的 爱 .

并在其中发现了一丝爱的火花。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [pli:zd] , [ænd; ənd] [ɒn] [dɪ'veləpmənt]
**The prospect pleased , and on development**
这 前景 高兴 , 和 在 发展

前景令人满意，并且正在发展中

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [maɪn] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] .
**He found the mine was rich .**
他 成立 这 矿 曾是 富有的 .

他发现这座矿藏很富。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi] [wɜ:kt]
**For years he worked**
为了 年 他 工作

他工作多年

[ænd; ənd] [paɪld] [ɪn] [hi:ps] [ðə; ði] [ɔ:(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dʌmp] .
**And piled in heaps the ore upon the dump .**
和 堆积 在 堆积如山 这 矿石 之上 这 倾倒 .

然后把矿石堆放在废料场上。

[di:p] - [ni:θ] [ðə; ði] ['maʊntən] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]
**Deep ' neath the mountain ridges of his heart**
深的 - 下方 这 山 山脊 的 他的 心

在他内心深处的山脊之下

[hi:; hi] [brɑ:ntʃt] [aʊt] ['lev(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪlvəd] [stri:k] ,
**He branched out levels on the silvered streak ,**
他 分支 出去 级别 在 这 银色 条纹 ,

他拓展了银色条纹的层次，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ɔ:lməʊst] [ɪg'zɔ:stləs] ['hɪd(ə)n] [welθ] .
**And found almost exhaustless hidden wealth .**
和 成立 几乎 无排气 隐 财富 .

他们发现了几乎取之不尽的隐藏财富。

[hi:; hi] [sɔ:t] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd]
**He sought association , and he found**
他 寻求 协会 , 和 他 成立

他寻求结交朋友，并且找到了

[ə; eɪ] [frend] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ɔ:(r)] .
**A friend who brought the skill to treat the ore .**
一个 朋友 WHO 带来 这 技能 到 对待 这 矿石 .

一位朋友带来了处理矿石的技术。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [nɒt] [ðə; ði] [welθ] [baɪ] ['leɪbə(r)] [wʌn] ,
**He wasted not the wealth by labor won ,**
他 浪费 不是 这 财富 经过 劳动 韩元 ,

他没有浪费辛勤劳动赢得的财富。

[bʌt; bət] , [wen] [rɪ'faɪnd] , [hiː; hi] [stɔː(r)d] [ðə; ði] [brɪks] [ə'weɪ] ,
**But , when refined , he stored the bricks away ,**
但 , 什么时候 精制 , 他 存储 这 砖块 离开 ,

但是，提炼完成后，他把砖块储存了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [speɪs] ,
**Until within himself there was no space ,**
直到 之内 他自己 那里 曾是 不 空间 ,

直到他内心再无空间，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌv] .
**And he was but a treasure house of love .**
和 他 曾是 但 一个 宝藏 房子 的 爱 .

他简直就是一座爱的宝库。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] — [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**CHAPTER II — EXCHANGE .**
章 二 — 交换 .

第二章——交换。

[ðə; ði] [juːθ] [ɪz] [lɒst] .
**The youth is lost .**
这 青年 是 丢失的 .

年轻人迷失了方向。

[bɪ'həʊld] , [ɒn] - [vɜːdʒ] ,
**Behold , on manhood's verge ,**
看哪 , 在 - 边缘 ,

瞧，就在成年之际，

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [naʊ] .
**Our hero now .**
我们的 英雄 现在 .

我们的英雄来了。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [weə(r)]
**A market for his ware**
一个 市场 为了 他的 仓库

他的商品有市场。

[hiː; hi] [ siːk ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [veɪn] .
**He seeks at home in vain .**
他 寻找 在 家 在 徒劳 .

他在家中徒劳地寻找。

[ðeə(r)] [smɔːlɪst] [kɔɪnz]
**There smallest coins**
那里 最小 硬币

最小的硬币

[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['deɪli] [niːdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siːk]
**Supply the daily needs , and he must seek**
供应 这 日常的 需求 , 和 他 必须 寻找

满足他每日所需，他必须寻求

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [kɔɪn] [hɪz; ɪz] [welθ] .
**A distant shore , and one to coin his wealth .**
一个 遥远 支撑 , 和 一 到 硬币 他的 财富 .

遥远的海岸，一个可以让他发家致富的地方。

[ʌn'dɔːntɪdli] , [dɪ'spaɪt] [ʌn'brəʊkən] [pɑːðz] ,
**Undauntedly , despite unbroken paths ,**
无畏地 , 尽管 未破 路径 ,

尽管前路坎坷，却依然毫不气馁，

[ʌn'hiːdɪŋ] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [flʌdz] , [hiː; hi] ['presɪz] [ɒn]
**Unheeding storms and floods , he presses on**
不理会 暴风雨 和 洪水 , 他 出版社 在

他无视风暴和洪水，继续前行。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
**To reach her side .**
到 抵达 她 边 .

赶到她身边。

[æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] [stændz] [gɑːd] ,
**An aged man stands guard ,**
一个 老年人 男人 站立 警卫 ,

一名老人站岗放哨，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['mɑːtʃiz] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːks] [ˌʌn'tʃekt] .
**And yet he marches up the walks unchecked .**
和 然而 他 游行 向上 这 散步 未经核实 .

然而，他却畅通无阻地沿着小路走去。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['bəʊldnəs] [ɔːz] .
**His very boldness awes .**
他的 非常 大胆 敬畏 .

他的胆识令人敬畏。

[ə; eɪ] ['meɪdn] [ðeə(r)]
**A maiden there**
一个 少女 那里

那里有个少女

[ɪz] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [brɪŋz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
**Is pleased with what he brings , and from her heart**
是 高兴 和 什么 他 带来 , 和 从 她 心

她对他的到来感到满意，并且由衷地感到高兴。

[ʃiː; ʃi] ['glædli] [peɪz] [hɪm] ['gəʊldən] [kɔɪn] ['ðerfɔː] .
**She gladly pays him golden coin therefor .**
她 乐意 支付 他 金的 硬币 因此 .

她欣然为此付给他一枚金币。

[ʃiː; ʃi] [mɪnts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔːtən] [welθ] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn]
**She mints her boughten wealth , and later on**
她 薄荷糖 她 买 财富 , 和 之后 在

她铸造了她买来的财富，后来

[ðeɪ] [miːt] [ə'gen] .
**They meet again .**
他们 见面 再次 .

他们再次相遇。

[ðeɪ] [raɪd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
**They ride the garden gate .**
他们 骑 这 花园 门 .

他们骑着马穿过花园大门。

[prɒk'sɪməti] , [friː] [treɪd] [prə'məʊt] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
**Proximity , free trade promote exchange .**
邻近 , 自由的 贸易 推动 交换 .

地理位置接近，自由贸易促进交流。

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [iːtʃ] [kɔɪn] [ə; eɪ] [kɪs] .
**She pays him back his own , each coin a kiss .**
她 支付 他 后退 他的 自己的 , 每个 硬币 一个 吻 .

她以吻还他一分钱。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['stedi] [ruːlz] , [dɪ'mɑːnd] [ɪz] [strɒŋ] .
**The market steady rules , demand is strong .**
这 市场 稳定的 规则 , 要求 是 强的 .

市场行情稳定，需求强劲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[sə'plaɪ] [ɪg'zɔːstləs] .
**Supply exhaustless .**
供应 无排气 .

供应源源不断。

- [tɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
**' Tis called a fair exchange ,**
- 的 称为 一个 公平的 交换 ,

这叫做公平交换。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃə] [meɪd] [ˌðeə'baɪ] .
**And yet they both are richer made thereby .**
和 然而 他们 两个都 是 更富有 制成 从而 .

然而，他们两人都因此而变得更加富有。

['tʃæptə(r)] [θriː] — [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
**CHAPTER III — CONSUMPTION .**
章 三、 — 消耗 .

第三章——消费。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːf] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [nekst] ,
**Beneath her father's roof we see them next ,**
下面 她 父亲的 屋顶 我们 看 他们 下一个 ,

接下来，我们看到他们在她父亲的屋檐下。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [plaɪt] [ðeə(r)] [feɪθ] — [iːtʃ] [hɑːt]
**And at the altar plight their faith — each heart**
和 在 这 坛 困境 他们的 信仰 — 每个 心

在祭坛前，他们许下信仰的誓言——每一颗心

[baɪ] [lʌv] [fɜːm] [baʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ] [lʌv] [left] [friː] .
**By love firm bound , and yet by love left free .**
经过 爱 公司 边界 , 和 然而 经过 爱 左边 自由的 .

因爱而紧紧相连，又因爱而自由自在。

[ðə; ði] [j'iəz] [rəʊl] [baɪ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [laɪf]
**The years roll by and for the staff of life**
这 年 卷 经过 和 为了 这 职员 的 生活

岁月流逝，生命之源

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [lʌv] .
**They live on love .**
他们 居住 在 爱 .

他们因爱而活。

[ðeɪ] [niːd] [kən'viːnjənsɪs] ,
**They need conveniences ,**
他们 需要 便利设施 ,

他们需要便利设施，

[ænd; ənd] [lʌv] [prə'vaɪdz] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
**And love provides them all .**
和 爱 提供 他们 全部 .

爱能带来这一切。

[ðeə(r)] ['lʌkʃəriz]
**Their luxuries**
他们的 奢侈品

他们的奢侈品

[ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] [ fiːst ] [ɒv; əv] [lʌv] .
**Are daily feasts of love .**
是 日常的 盛宴 的 爱 .

每天都是爱的盛宴。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [deɪz]
**There are some days**
那里 是 一些 天

有些日子

[wen] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [keə(r)] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] [tɔɪlz] ,
**When , overcome by care and household toils ,**
什么时候 , 克服 经过 关心 和 家庭 辛勤劳作 ,

当被照料和家务琐事压垮时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [feɪnt] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ siːk ] [hɪz; ɪz] [saɪd]
**Her heart is faint , but when she seeks his side**
她 心 是 头晕的 , 但 什么时候 她 寻找 他的 边

她心头一软，但当她找到他时，她还是忍不住走到他身边。

[ʃiː; ʃi] [miːts] ['lʌvz] [swiːt] [kə'res] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [kɪs] ,
**She meets love's sweet caress and cheering kiss ,**
她 满足 爱的 甜的 抚摸 和 欢呼 吻 ,

她迎来了爱情甜蜜的爱抚和令人欣喜的吻，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['evə(r)] [ druːp ] .
**And wonders that her spirits ever drooped .**
和 奇迹 那 她 烈酒 曾经 下垂 .

真奇怪，她的精神怎么会低落呢？

[hiː; hi] ['nevə(r)] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,
**He never leaves her side but with a kiss ,**
他 绝不 树叶 她 边 但 和 一个 吻 ,

他从未离开过她身边，只留下一个吻。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [miːt] [ə'gen] , [hiː; hi] [klɑːsps] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm]
**And , when they meet again , he clasps her form**
和 , 什么时候 他们 见面 再次 , 他 扣环 她 形式

当他们再次相遇时，他紧紧地拥抱了她。

[ænd; ənd] [plɑːnts] ['lʌvz] ['təʊkən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [lɪps] .
**And plants love's token on her waiting lips .**
和 植物 爱的 令牌 在 她 等待 嘴唇 .

并将爱的信物放在她等待的嘴唇上。

[ðaʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [nəʊ] , [ɒv; əv] ['hæpi] [hoʊmz] ?
**Would'st thou the secret know , of happy homes ?**
会 你 这 秘密 知道 , 的 快乐的 房屋 ?

你是否想知道幸福家庭的秘密？

- [tɪz] [ 'gæləntri ] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] .
' Tis gallantries like these that make them so .
- 的 英勇 喜欢 这些 那 制作 他们 所以 .

正是这些英勇事迹造就了他们。

[æt; ət] [taɪmz] [wen] ['prɒstreɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ʃiː; ʃi] [leɪz] ,
At times when prostrate on her bed she lays ,
在 时代 什么时候 前列腺 在 她 床 她 躺下 ,

有时她会俯卧在床上，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 27 ]
[ 页 - ]

[第27页]

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [sæd]['ɪnrəʊdz][ɒn][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [welθ] ;
She makes sad inroads on his stock of wealth ;
她 制作 伤心 入口 在 他的 库存 的 财富 ;

她对他的财富造成了令人惋惜的损失；

[stɪl] , ['friːli] , ['lævɪʃli] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ,
Still , freely , lavishly he gives it her ,
仍然 , 自由 , 慷慨地 他 给予 它 她 ,

然而，他仍然毫不吝啬地、慷慨地把它给了她。

[ænd; ənd] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ə'gen] , [θruː] - [lʌv] .
And wooes her back to health again , thro ' love .
和 求爱 她 后退 到 健康 再次 , 喉咙 - 爱 .

他用爱让她恢复了健康。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['kɒmz] ,
About the hearth a troop of children comes ,
关于 这 炉 一个 部队 的 孩子们 来 ,

一群孩子围坐在炉火旁，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ suːð ] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [ðeə(r)] ['restləs] [hɑːts] ,
And as he soothes and cheers their restless hearts ,
和 作为 他 舒缓 和 干杯 他们的 不安 心 ,

当他抚慰和鼓舞他们躁动不安的心灵时，

[hɪz; ɪz] [ 'gɑːnə ] [welθ] , [laɪk] [snəʊ] , [fɑːst] [melts] [ə'weɪ] .
His garnered wealth , like snow , fast melts away .
他的 获得 财富 , 喜欢 雪 , 快速地 融化 离开 .

他积累的财富，就像雪一样，很快就融化了。

[ðə; ði] [maɪn] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][nəʊ][mɔː(r)] ;
The mine can be depended on no more ;
这 矿 能 是 取决于 在 不 更多的 ;

这座矿山已经不可靠了；

[əʊld][eɪdʒ] [kriːps] [ɒn] [ə'peɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]
Old age creeps on apace , and in his heart
老的 年龄 令人毛骨悚然 在 迅速 , 和 在 他的 心

衰老悄然来临，在他的心中

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [streɪnd] [t'ɪmbəz] ['gɪvɪŋ] - [wei] .
He feels the strained timbers giving ' way .
他 感觉 这 紧张 木材 给予 - 方式 .

他感觉那不堪重负的木材即将断裂。

[hiː; hi] [fiːdz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [welθ] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz]
He feeds now on the wealth in other days
他 饲料 现在 在 这 财富 在 其他 天

他现在靠着过去积累的财富为生。

[ɪn'vestɪd] [weə(r)] - [twʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːn] .
**Invested where ' twould bring a safe return .**
投资 在哪里 - 特沃德 带来 一个 安全的 返回 .

投资于能够带来稳定回报的地方。

[wɪð] ['tɒtərɪŋ] [steps] [jet] [praʊd] [hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] ,
**With tottering steps yet proud he walks the streets ,**
和 颤巍巍 步骤 然而 自豪的 他 散步 这 街道 ,

他步履蹒跚，却依然骄傲地走在街上。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz] [smaɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [hiː; hi] [miːts] .
**And still has smiles for everyone he meets .**
和 仍然 有 微笑 为了 每个人 他 满足 .

他依然面带微笑地对待遇到的每个人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] — [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] .
**CHAPTER IV — DISTRIBUTION .**
章 第四 — 分配 .

第四章——分销。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð] ['wɪðəd] , ['pɔːlzid] [freɪm] ,
**Upon his bed with withered , palsied frame ,**
之上 他的 床 和 干枯 , 麻痹症 框架 ,

他躺在床上，身形消瘦，瘫痪在床。

[bɪ'həʊld] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] !
**Behold an aged man !**
看哪 一个 老年人 男人 !

瞧，这是一位老人！

[ə; eɪ] [laɪf] [wel] [spent]
**A life well spent**
一个 生活 出色地 花费

充实的一生

[ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
**Is drawing to a close .**
是 绘画 到 一个 关闭 .

即将结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 她第一次穿紧身胸衣的感受，(How She Felt in Her First Corset,) 第2/2页

[ə'baʊt] [hɪm] [stænd]
**About him stand**
关于 他 站立

关于他

---

[ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
**The loved ones of his home .**
这 喜爱 一个 的 他的 家 .

他家乡的亲人。

---

[ðeɪ] [prɒp] [hɪm] [ʌp]
**They prop him up**
他们 支柱 他 向上

他们把他扶起来

---

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [vɔɪs] , [jet] [klɪə(r)] , [hiː; hi] [spiːks] :
**As with a halting voice , yet clear , he speaks :**
作为 和 一个 停止 嗓音 , 然而 清除 , 他 说话 :

他用断断续续但清晰的声音说道：

---

" [maɪ] ['treʒəd] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [jɔːz] .
**" My treasured store of love will soon be yours .**
" 我的 珍藏 店铺 的 爱 将要 很快 是 你的 .

我珍藏的爱很快就会属于你。

---

[weɪst] [nɒt] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]
**Waste not the capital**
浪费 不是 这 首都

不要浪费资本

---

[ai] [liːv] [bɪ'haɪnd]
**I leave behind**
我 离开 在后面

我留下

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

---

[ɪn] ['ʃedɪŋ] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] ;
**In shedding bitter tears above my grave ;**
在 脱落 苦的 眼泪 多于 我的 严重 ;

在我的坟前流下苦涩的泪水；

---

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fiːl] [ðaɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,
**I shall not feel thy love , and if I should ,**
我 将 不是 感觉 你的 爱 , 和 如果 我 应该 ,

我将感受不到你的爱，即便我感受到了，

---

- [twʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] [ðeə(r)] ;
**' Twould make me sad to see you weeping there ;**
- 特沃德 制作 我 伤心 到 看 你 哭泣 那里 ;

"看到你在那里哭泣，我会很难过的；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðaʊ] | [dʌst] | [lʌv] | [ˌem ˈiː] | , | [siːk] | [ænd; ənd] | [tʃɪə(r)] | [ðə; ði] | [hɑːts] |
| **As** | **thou** | **dost** | **love** | **me** | **,** | **seek** | **and** | **cheer** | **the** | **hearts** |
| 作为 | 你 | 朋友 | 爱 | 我 | , | 寻找 | 和 | 欢呼 | 这 | 心 |

既然你爱我，就去寻找并安慰那些心怀善意的人吧。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [faɪnd] | [laɪfs] | [rəʊd] | [ə; eɪ] | [sæd] | [ænd; ənd] | ['ləʊnsəm] | [wei] | ; |
| **That** | **find** | **life's** | **road** | **a** | **sad** | **and** | **lonesome** | **way** | **;** |
| 那 | 寻找 | 生活的 | 路 | 一个 | 伤心 | 和 | 寂寞 | 方式 | ; |

那些觉得人生道路充满悲伤和孤独的人；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | ['daɪɪŋ] | [wɪʃ] | , | [jes] | ['tʃɪldrən] | , | [maɪ] | [kə'mɑːnd] | , |
| **My** | **dying** | **wish** | **,** | **yes** | **children** | **,** | **my** | **command** | **,** |
| 我的 | 垂死 | 希望 | , | 是的 | 孩子们 | , | 我的 | 命令 | , |

这是我临终的遗愿，孩子们，这是我的命令。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [lʌv] | — | [jes] | , | [lʌv] | — | [iːtʃ] | [ˌoʊ'tiː'eɪtʃ] | — | [ɜː(r)] | [hɪə(r)] | . |
| **Is** | **that** | **you** | **love** | **—** | **yes** | **,** | **love** | **—** | **each** | **oth** | **—** | **er** | **here** | **.** |
| 是 | 那 | 你 | 爱 | — | 是的 | , | 爱 | — | 每个 | 其他 | — | 呃 | 这里 | . |

你们彼此相爱——是的，相爱——吗？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [ briːð ] | [nəʊ] | [mɔː(r)] | . |
| **"** | **He** | **breathes** | **no** | **more** | **.** |
| " | 他 | 呼吸 | 不 | 更多的 | . |

他停止了呼吸。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [lɑːst] | [sæd] | [raɪts] | [pə'fɔːmd] | , |
| **The** | **last** | **sad** | **rites** | **performed** | **,** |
| 这 | 最后的 | 伤心 | 仪式 | 执行 | , |

举行了最后的哀悼仪式，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hɑːts] | [bɪ'riːvd] | [rɪ'tɜːn] | [wɪð] | ['sæd(ə)nd] | [step] |
| **The** | **hearts** | **bereaved** | **return** | **with** | **saddened** | **step** |
| 这 | 心 | 丧亲者 | 返回 | 和 | 悲伤 | 步 |

悲痛欲绝的人们带着悲伤的步伐归来

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['entəz] | [wʌns] | [ə'gen] | [ə'pɒn] | [laɪfs] | [tɑːsks] | . |
| **And** | **enters** | **once** | **again** | **upon** | **life's** | **tasks** | **.** |
| 和 | 进入 | 一次 | 再次 | 之上 | 生活的 | 任务 | . |

然后再次投入到生活中的各种任务中。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɑː.ðərz] | ['daɪɪŋ] | [wɪʃ] | [rɪŋz] | [ɪn] | [ðeə(r)] | [ɪəz] | ; |
| **The** | **father's** | **dying** | **wish** | **rings** | **in** | **their** | **ears** | **;** |
| 这 | 父亲的 | 垂死 | 希望 | 戒指 | 在 | 他们的 | 耳朵 | ; |

父亲临终前的遗愿在他们耳边回响；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [tʃek] | [ðə; ði] | [fləʊ] | [ɒv; əv] | [tɪəz] | [ænd; ənd] | [raɪz] | [ə'bʌv] |
| **They** | **check** | **the** | **flow** | **of** | **tears** | **and** | **rise** | **above** |
| 他们 | 查看 | 这 | 流动 | 的 | 眼泪 | 和 | 上升 | 多于 |

他们止住泪水，然后超越一切。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [griːf] | [ðæt] | [bendz] | [ðem; ðəm] | [ləʊ] | . |
| **The** | **grief** | **that** | **bends** | **them** | **low** | **.** |
| 这 | 悲伤 | 那 | 弯曲 | 他们 | 低的 | . |

悲痛让他们弯下了腰。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [lʌv] | [fləʊz] | [ə'gen] | , |
| **Love** | **flows** | **again** | **,** |
| 爱 | 流量 | 再次 | , |

爱再次涌动，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɒn] | [ðə; ði] | ['geɪts] | [ðə; ði] | [juːðz] | [ænd; ənd] | ['meidnz] | [feə(r)] |
| **And** | **on** | **the** | **gates** | **the** | **youths** | **and** | **maidens** | **fair** |
| 和 | 在 | 这 | 大门 | 这 | 青年 | 和 | 少女们 | 公平的 |

城门上站着俊男靓女。

[ɑː(r); ə(r)] ['ɡeɪli] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
**Are gaily swinging back and forth once more ,**
是 兴高采烈地 摇摆 后退 和 前进 一次 更多的 ，

又开始欢快地来回摇摆了，

[freʃ] ['kɔɪnɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪnt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [naʊ] ,
**Fresh coinage from the mint is passing now ,**
新鲜的 铸币 从 这 薄荷 是 通过 现在 ，

新铸造的硬币现在正在流通。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)]
**And , as we walk the streets , upon the air**
和 ， 作为 我们 走 这 街道 ， 之上 这 空气

当我们走在街上，在空气中

[ðeə(r)] [rɪŋz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] ['met(ə)l] [truː] .
**There rings a sound that proves the metal true .**
那里 戒指 一个 声音 那 证明 这 金属 真的 .

一阵清脆的响声证明了金属的真品性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷